



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

## EURALEX NEWSLETTER

Winter 1995

Editors: Henri Béjoint and Carla Marelo. Address for correspondence and contributions: Henri Béjoint, Université Lyon 2, 86 rue Pasteur 69365 Lyon Cedex 7, France

### The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to Henri Béjoint at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

### Seventh EURALEX International Congress Göteborg University, Sweden, August 13–18, 1996

#### CONGRESS ORGANIZERS

Martin Gellerstam, Jerker Järborg, Sven-Göran Malmgren, Kerstin Norén, Lena Rogström, Department of Swedish, Göteborg University.

#### GENERAL INFORMATION

The EURALEX Congresses bring together scholars, professional lexicographers, publishers and others interested in dictionaries of all types.

The academic programme will include an opening address by Professor Sture Allén, four plenary lectures, parallel sessions of individual papers and a poster session.

The Congress will be preceded by two pre-EURALEX tutorials. There will also be a book exhibition and software demonstrations.

#### SUBMISSION OF PAPERS OR POSTERS

The principal topics of the Congress are:

- 1 Computational lexicology & lexicography
- 2 Lexical combinatorics
- 3 The dictionary-making process
- 4 Bilingual lexicography
- 5 Lexicographical and lexicological projects
- 6 Terminology and dictionaries for special purposes

All submissions will be refereed by a panel of referees for each major topic, and the programme will be selected by the Programme Committee. Individual presentations of papers should be timed to last 25 minutes, followed by a ten-minute discussion period. There are no restrictions on the language of presentation, but it is not possible to offer interpretation.

### **DATES AND DEADLINES**

January 15, 1996	Deadline for returning the registration form
February 15, 1996	Dispatch of notification of acceptance/rejection
April 1, 1996	Deadline for receipt of the standard registration fee, optional fees and hotel deposit
April 15	Deadline for receipt of paper, in camera-ready copy and on diskette for inclusion in the Proceedings.

### **REFEREES PANEL**

B. T. S. Atkins, H. Bergenholtz, H. Béjoint, T. Fontenelle, M. Gellerstam, D. Gundersen, R. Hartmann, U. Heid, Jón Hilmar Jónsson, J. Järborg, F. Knowles, S.-G. Malmgren, C. Marelló, W. Martin, I. Meyer, K. Norén, O. Norling-Christensen, K. Varantola.

### **PROGRAMME COMMITTEE**

Henri Béjoint (University of Lyon, France), Willy Martin (Vrije Universiteit Amsterdam), Ole Norling-Christensen (The Society for Danish Language and Literature, Denmark), Martin Gellerstam (Göteborg University, Sweden).

### **EXHIBITIONS AND DEMONSTRATIONS**

There will be an exhibition of dictionaries and other reference books from publishers world-wide. Intending exhibitors should contact the Congress Organizers.

Demonstrations of software relevant to the processes of lexicography, terminography and translation will be welcome from both academic and commercial sources.

### **PRE-EURALEX TUTORIALS**

There will be two parallel pre-EURALEX tutorials (a minimum of 15 participants for each) on Tuesday, August 13th, from 10.00 to 17.00 with a break for lunch. The fee is SEK 1000 for each (please note that the sum is different from the First Circular!).

#### **(1) An Introduction to the Terminological Lexicon**

Tutors: Ingrid Meyer and Krista Varantola

#### **(2) Corpus Exploration Tools for Lexicography**

Tutor: Oliver Christ

### **REGISTRATION AND ACCOMMODATION**

The deadline for the receipts of the standard registration fee, optional fees and the hotel deposit (to be sure of accommodation) is April 1, 1996.

#### **Registration fees**

For EURALEX members	SEK 2000 (After April 1, 1996:) 2300
Non-members	SEK 2200 (After April 1, 1996:) 2500
Guest fee	SEK 800 (After April 1, 1996:) 950

Exchange rate September 1995:	1 USD	SEK 7,06
	1 DEM	SEK 4,90
	1 GBP	SEK 11,05
	1 SRF	SEK 1,41

The Registration fee covers:

- Participation in the academic programme
- One copy of the Proceedings
- Four lunches (Wednesday through Saturday)
- Morning and afternoon coffee break refreshments
- Congress Excursion

- Opening Reception
- Reception at the City Hall

### **Optional event**

Friday, 16 August Congress Dinner (Fee: SEK 350)

### **Hotel booking**

Our department office will arrange accommodation for the participants. In order to be sure of accommodation, please confirm your reservation by sending by April 1, 1996, **either** a hotel deposit of SEK 700 (if you wish to have hotel accommodation) together with registration fee, **or** the total sum for accommodation in students' rooms, SEK 1025 for a single room or SEK 650 per bed in a double room. Balance is payable on arrival and the deposit will be deducted from your hotel bill. After April 1 there will still be rooms available but the choice will be limited. The department office will confirm the room reservations in the order in which the payments are received. If no rooms are available in the first choice hotel, reservations will be made for the nearest possible alternative.

### **PAYMENT**

Participants are requested to make all payments (registration fee, hotel deposit, optional fees) at the same time in Swedish Kronor (SEK). Hotel preferences and options should be indicated on the Registration Form.

Payments should be made by European participants to Swedish POSTGIRO (Account No: 445 58 94-8). For non-European participants payment should be made by bank cheques addressed to Martin Gellerstam, EURALEX '96 (together with the Organizers' address, see above). For all payments, please indicate your surname and EURALEX '96 on the remittance.

Please note that credit cards and personal cheques cannot be accepted.

### **CONTACT ADDRESSES**

General Information and Academic Programme

Congress Organizers EURALEX '96  
 Göteborg University, Department of Swedish  
 Section of lexicology  
 412 98 Göteborg  
 Sweden

Phone:	+46-317734544	(Gellerstam)
	+46-317734467	(Malmgren)
	+46-317734468	(Norén)
Fax:	+46-317734455	("Att. EURALEX")
E-mail:	gellerstam@svenska.gu.se	

**SEVENTH EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS  
REGISTRATION FORM**

Send this form by January 15, 1996 to the Congress Organizers, EURALEX '96, Göteborg University, Department of Swedish, 412 98 Göteborg, Sweden.

Please write in block letters!

NAME .....

ADDRESS .....

COUNTRY .....

TELEPHONE .....

E-MAIL .....

INSTITUTION .....

I wish to be accommodated as follows (please tick one of the following alternatives)

-----

- |                     |  |  |
|---------------------|--|--|
| Panorama Hotel      | <input type="radio"/> single room              | <input type="radio"/> double room      |
| IHM Business School | <input type="radio"/> single room              |  |
| Aveny Turist        | <input type="radio"/> single room              | <input type="radio"/> double room      |
| City Hotel          | <input type="radio"/> single room              | <input type="radio"/> double room      |
| Sailing ship Viking |  | <input type="radio"/> double room      |
| Hotel Robinson      | <input type="radio"/> single room              | <input type="radio"/> double room      |
|                     | <input type="radio"/> single room (+ toil.)    | <input type="radio"/> double (+ toil.) |
| Students' rooms     | <input type="radio"/> one bed in a double room |  |
|                     | <input type="radio"/> single room              |  |

-----

- I wish to participate in the pre-Euralex tutorial
- Terminological Lexicon
  - Corpus Exploration Tools
  - I wish to participate in the Congress Dinner (SEK 350)

## Russian Terminology Society

The Russian Terminology Society (RossTerm), founded in 1993 is a non-commercial non-governmental organization uniting the terminologists and the LSP-teachers of Russia.

Members of RossTerm Scientific Council are well-known scholars-terminologists: V. A. Tatarinov (President), S. V. Grinyov (Vice-President), V. V. Varin (Secretary of the Scientific Council), V. G. Kulpina (International Affairs' Coordinator), and others.

According to the registered Charter, the main objectives of RossTerm are: coordinating the scientific research in the field of terminology studies and of the methodology of teaching LSP; assistance in creating terminological dictionaries and manuals; organizing scientific conferences and seminars; publishing scientific works in RossTerm's journal "Terminology Researches" and in the Collected Papers "Russian Philological Bulletin"; establishing and supporting scientific connections with foreign colleagues and terminological organizations.

RossTerm's scientific activity is conducted in the following directions: theory and history of terminological studies, general and applied terminology, theoretical and practical terminography, problems of teaching lexicography, philological aspects of terminology, problems of the natural sciences' terminology, problems of technical terminology, problems of the Humanities' terminology, problems of historical sciences' terminology, problems of the socionatural history's terminology, LSPs and teaching them, sociolinguistic aspects of multilingualism, scientific-technical translation, machine translation and terminological banks.

Under the auspices of RossTerm the Russian Terminology University named after D. S. Lotte has been created. RTU gives higher education with the qualification "Terminologist" as well as "Foreign Language Teacher". However, starting the work of the University is postponed because of the financial difficulties.

RossTerm has established five annual rewards for considerable achievements in the field of terminology science: named after D. S. Lotte, E. K. Drezen, G. O. Vinokur, A. A. Reformatsky and P. A. Florensky.

Scientific conferences of RossTerm will be held annually in June under the title "Terminological Readings". The deadline for handing in abstracts is 1 February 1996.

## News of the Dictionary Society of North America

The *DSNA Newsletter* reports:

The DSNA biennial meeting of the Dictionary Society took place on the campus of Case Western Reserve University in Cleveland July 20–22, 1995. The professional activities comprised 10 sessions including a panel on Amerindian lexicography, one on the centenary of the *Century Dictionary* and a Neology panel supported by the Ohio Humanities Council and several administrative branches of Case Western Reserve University and Cleveland State University. The total number of registrants exceeded 80 persons.

## The Documentation Project in Norway

The Documentation Project is a project which includes all four universities in Norway. The aim is to modernize and convert to computer readable text all the old paperbased archives at the different Departments of Art, and to make tools (software) for working with the material of these archives. These archives range from the Viking ship museum, via folk music and place names, to the lexicographic departments. The final product

will be a network-based national information system for the humanities, called “The Norwegian universities’ databases for language and culture”.

However this newsletter will only describe one sub-project of the Documentation Project, the sub-project at the Section of Lexicography.

This sub-project is working to digitalize all the slips in the ‘nynorsk’ archive, which is the largest archive in the Section of Lexicography. It contains 3.2 million paperslips collected by approximately 800 persons during the last 60 years, and it is used by the editors of the Norwegian national dictionary. The history and size of this archive imply that nobody knows its precise content. What we do know is that the archive is somewhat heterogeneous. It contains oral citations from different Norwegian dialects with or without more or less standard phonetic transcription, additional remarks about special usage and meaning, where the citation was heard, and so on. The archive also contains citations from all kinds of printed sources with or without additional comments by the ‘author’ of the slip.

**Starting date:** August 91

**Finishing date:** December 97

#### **Aim of the project:**

1. Digitalize all the slips (3.2 million) in the archives at the “nynorsk” department at the Section of lexicography.

All the slips are scanned and microfilmed by Kodak Norway Inc., while our programmers are making the software. The programmers have also made a form to go with each slip as we get the slip on our pc screens. On this form we will write the keyword and source-information for each slip, in order to make it searchable. A lexicographer will then be able to search for a certain word, its source or area (geographical area is written in the source of the dialect slips), and at the same time get a picture of the slip on the screen. Later we hope to be able to tag (SGML) most of the information on some of the more interesting slips.

2. Scan some of the most frequently written sources of the slips, in order to be able to make a cross-search from the slip to the complete source. Scan a wide range of different written texts in order to build a proper Norwegian textcorpus. Up to now we have scanned some of the more popular novels written in “nynorsk”, including several dictionaries of different dialects.

#### **Founding:**

Government allowance and worktraining-projects for unemployed people financed by the state.

#### **People working on the sub-project:**

Ninety unemployed people working part-time writing keyword and source, searching in our newly made database of source-codes, finding the right source-code to match the right source.

Four project-assistants working full-time, planning how to transfer the material from paper-slips to computer readable text. Organizing the material, making schemes of how to get the work done, proof reading. Teaching/training the unemployed to handle the material.

Two computer-programmers (that we share with other departments of the project).

Four to five students working part-time doing proof reading.

## **Diplôme européen de lexicographie in Lille**

The University of Lille III (Pierre and Danielle Corbin) announces the 1995–96 edition of its “Diplôme européen de lexicographie (DEL)”. Information can be obtained from

Danielle Corbin U.R.A. SILEX, Université de Lille III, B.P. 149, 59653 Villeuve d'Ascq Cedex, France. Telephone: 20.41.61.32, Fax: 20.41.64.27.

## New dictionaries

*Cambridge International Dictionary of English*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

*Dictionnaire contextuel du français économique*, Tome C: Les finances, Serge Verlinde, Jacques Folon, Jean Binon et Jan Van Dyck, Louvain, Garant, 1995.

*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 5th edition, Oxford, Oxford University Press, 1995.

## New publications

Fennis, Jan, *Trésor du langage des galères*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1995.

Montanari, Franco, *Vocabolario della lingua greca*, Torino, Loescher, 1995.

Osselton, Noel E., *Chosen Words – Past and Present Problems for Dictionary Makers*, Exeter, University of Exeter Press, 1995.

Savoca, Giuseppe, *Vocabolario della poesia italiana del novecento*, Bologna, Zanichelli, 1995.

Schaefer, Burkhard, and Henning Bergenholtz, *Fachlexicographie*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1995.

## Forthcoming Events

### 1996

#### February

12–16, Melbourne, Australia: 14th Congress of the International Federation of Translators. Info: C. V. MacAdam, FIT '96, Fauthe Royale & Associates, P.O. Box 895, North Sidney, N.S.W., Australia 2060.

#### March

25–29, Exeter, UK: 10th InterLex Course (with one-day anniversary Conference on “New Trends in Reference Science” 29–30 March). Info: R. Hartmann, Dictionary Research Centre, University of Exeter, EXA AQH.

29 March–1 April, Exeter, UK: Conference of the Association for Language Learning (ALL), “Language world”, Info: ALL, C. Wilding, 16 Regent Place, Rugby CV21 2PN, UK.

#### April

12–13, Cologne, Germany: “Terminologie für ein vielsprachiges Europa”, Symposium organised by the German Terminology Association. Info: Jens Hiltmann, c/o TRANSLINGUA, Hans-Böckler Str. 29, D-53225 Bonn, Germany. Fax: 49 228 97557 55.

#### May

9–11, Dublin, Ireland: Translation Studies: Unity in Diversity. Info: Dr. Michael Cronin, School of Applied Linguistics, Dublin City University, Dublin 9, Ireland.

July

15–19, Sydney, Australia: 23rd International Systemic Functional Congress. Info: Diana Slade, Centre for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, Sydney University of Technology, PO Box 123, Broadway 2007, New South Wales, Australia. e-mail: D. Slade @ UTS.EDU.AU.

August

4–9, Jyväskylä, Finland: (11th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Info: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland. Tel.: 358 41 601221. Fax: 358 41 601213. e-mail: sajavaara@jyu.fi.

5–9, Copenhagen, Denmark: COLING. Details to follow.

5–11, Aberdeen, UK: 19th International Congress of Onomastic Sciences. Info: W. F. H. Nicolaisen, Department of English, University of Aberdeen, Aberdeen AB9 2UB.

13–18, Göteborg, Sweden: 7th International Conference of EURALEX. Info: M. Gellerstam, Swedish, University of Gothenburg, Sweden 41298.

**1997**

August

5–7, Jerusalem, Israel: Post-Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew. Info: Ben-Zion Fischler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O.B. 7413, Jerusalem 91073, Israel.

The list of members of EURALEX will feature in the Spring 1996 issue of this Newsletter, and will include members as of 30 November 95.